

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КУРСАНТОВ-ПОГРАНИЧНИКОВ

Сегодня переводческая деятельность становится все более и более востребованной. Офицер-пограничник должен владеть иностранным языком в качестве средства коммуникации с целью решения проблем профессионального характера для успешного осуществления международного сотрудничества.

Теоретические работы в области перевода многочисленны (И. С. Алексеева, А. Р. Ахметова, Л. К. Латышев, М. Р. Леонтьева, В. Н. Комиссаров, В. Г. Мартемьянова, С. В. Тюленев, П. Г. Чеботарев, Н. В. Чичерин), однако методика обучения переводу является недостаточно изученной.

Письменный перевод является сложным видом рецептивно-продуктивной речевой деятельности. Человек воспринимает речь через слушание или чтение, а затем порождает речь через письмо или говорение в результате завершения перевода. Выполняя коммуникативную функцию, перевод является речевой деятельностью, при помощи которой осуществляется акт общения.

В задачи обучения письменному переводу входит: ознакомление с особенностями лексико-грамматического строя и с культурой страны изучаемого иностранного языка, с переводческими трудностями и путями их преодоления, развитие навыка сравнения способов передачи смысла средствами русского и изучаемого языка, формирование умений применять переводческие приемы и использовать разнообразные словари и справочники для решения переводческих задач.

В процессе переводческой деятельности улучшается качество владения обучающимися всеми другими видами речевой деятельности (письма, чтения, говорения, аудирования). Кроме того, при процессе перевода вступают во взаимодействие две противоположных составляющих: творческая и автоматическая. С точки зрения М. Р. Леонтьевой, творческая составляющая перевода подразумевает умение находить нестандартные решения, отвлекаясь от текста подлинника, в то время как автоматическая подразумевает знание готовых переводческих соответствий и умение применять их [1]. При переводе иноязычного текста на родной язык переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.

Поэтому мы не можем согласиться с весьма распространенной точкой зрения о том, что перевод является не речевым, а языковым упражнением, т. н. «более низким этапом» работы над иностранным

языком. Во-первых, само отнесение упражнений на сугубо языковые и речевые является условным. Во-вторых, при переводе человек всегда имеет дело не с передачей отдельных языковых единиц, а с конкретными речевыми произведениями, которые он воспроизводит средствами другого языка, с передачей всей совокупности лексико-фразеологических, грамматических и стилистических средств языка в их единства и взаимодействии. В-третьих, перевод – творческий, а не механический процесс, а понятие «языкового упражнения» преимущественно предполагает механическую деятельность.

Переводческая деятельность может способствовать развитию различных компетенций курсантов: познавательной, коммуникативной, оценочной, ценностной, технологической компетенций, связанных с личностным развитием и самонаучением. Это достигается соответствующим подбором текстов для перевода. Так, для развития познавательной компетенции, преподаватель может использовать публицистические тексты, а для расширения коммуникативной компетенции необходимы тексты, перевод которых связан с удовлетворением тех или иных личных потребностей обучающихся, например, перевод текста инструкции к бытовому прибору. Что касается технологической компетенции, то она развивается при помощи самой переводческой деятельности, которая является упорядоченным алгоритмом действий.

В целом работа по письменному переводу должна строиться преимущественно на текстах общественно-политического, публицистического и художественно-публицистического характера. Не следует увлекаться переводом художественной литературы – данный перевод весьма труден и малодоступен для курсантов [2].

Занятия по письменному переводу должны преследовать цель пополнения словаря обучающихся, обогащения его новыми лексико-фразеологическими единицами. Данные новые единицы должны не просто сообщаться обучающимися, но и закрепляться в упражнениях переводческого характера. Кроме того, работа по переводу предоставляет благоприятные возможности для овладения синонимикой языка. Именно на занятиях по переводу лучше всего проводить работу над синонимами, разъяснять разницу между ними и указывать пути их употребления в различных контекстах. Работа над синонимикой играет важную роль преодоления тенденции к элементарно упрощенной речи.

Многие теоретики и практики перевода считают, что обучение различным видам перевода строится от более простых видов к более сложным, развитие умений каждого более сложного вида перевода опирается на уже имеющиеся у переводчика умения в осуществлении менее сложных видов перевода. Именно письменный перевод позволяет сформировать базовые и универсальные переводческие навыки и умения.

Работа с лексическими единицами в рамках обучения письменному переводу может осуществляться на основе предпереводческих упражнений и упражнений в письменном переводе [3]. Целью предпереводческих упражнений является ознакомление с особенностями отражения национально-культурной специфики в семантике лексических единиц, группами лексических единиц, характеризующихся такой спецификой, расширение объема страноведческих фоновых знаний. Для достижения этой цели применяются упражнения на поиск и идентификацию британских и американских реалий в тексте, сбор информации о них и подбор адекватных соответствий или способов передачи значения в русском языке, поиск возможных аналогичных реалий в русской культуре, работа с аббревиатурами и сокращениями, употребление реалий в составе предложений. Упражнения могут предполагать задания на соотнесение ложных друзей переводчика в английском языке с их значениями, сопоставление с русскими словами, имеющими аналогичную форму, и их значениями, идентификацию псевдоинтернациональной лексики в тексте и уяснение ее значения в контексте, употребление в составе предложения.

Упражнения в письменном переводе содержат задания на перевод предложений, текстов, содержащих рассмотренные выше лексические единицы, а также задания на редактирование перевода. Перевод культурно-маркированных лексических единиц не осуществляется по шаблону, а в значительной мере в каждом случае представляет поиск единичных решений, отвечающих конкретной переводческой ситуации. Поэтому курсантам необходимо понимание специфики языковых средств, их роли в создании общего смысла текста и критерии оценки адекватности их передачи на другом языке.

Блок упражнений в письменном переводе может рассматриваться как самостоятельный для письменного перевода и как подготовительный для этапа работы в устном переводе. Очень важно обеспечить сохранение навыков, приобретенных в письменном переводе, и их правильную перестройку под устный перевод, чтобы не допустить их потери, что вполне возможно в сложных условиях устного перевода.

Отмеченные выше аспекты сохраняются и при переводе иноязычного текста на русский язык, однако при переводе на родной язык вся работа над иностранным языком протекает не в продуктивном (синтетическом), а в чисто рецептивном (аналитическом) плане. Перевод на родной язык является одним из весьма эффективных средств развития навыков понимания иноязычного текста.

Особую роль при обучении письменному переводу играют грамматические упражнения. С их помощью курсанты учатся понимать разницу в грамматическом строе двух языков, а также усваивают навык передачи одной и той же мысли разными грамматическими конструкциями. Частыми областями затруднения в переводе грамматических конструкций можно назвать перевод причастий

и деепричастий, неопределенно-личных и безличных предложений, правильную передачу временных отношений между предложениями. Поэтому при выборе текста для перевода стоит обратить внимания именно на такие предложения.

Кроме того, при обучении письменному переводу обучающихся необходимо научить разбираться в стилистических особенностях текста. Проведение стилистического анализа текста помогает глубже понять его содержание и осуществить перевод без смысловых потерь. Особое внимание стоит уделить использованным стилистическим приемам автора и передаче их на другой язык. Курсантам следует знать, что наличие у знаков прагматических отношений позволяет языку воздействовать на людей. При переводе необходимо учитывать прагматическое воздействие, которое текст может оказать на адресата. При этом прагматическая адекватность перевода необязательно заключается в сохранении прагматики исходного текста. Исходный и переводной тексты должны быть в первую очередь равноценны по своей способности вызывать реакции у своих адресатов. В отдельных случаях можно вносить необходимые изменения, дополнения, разъяснения в текст перевода либо опускать некоторые детали в переводе для лучшего понимания заложенной информации.

Перевод является важным способом обучения иностранному языку, поскольку в процессе переводческой деятельности улучшается качество владения такими видами речевой деятельности, как чтение, письмо, говорение и аудирование. Использование перевода при обучении иностранному языку способствует систематическому накоплению у учащихся знаний и умений, которые приведут к тому, что в будущем они «смогут воспринимать содержание текста одновременно со зрительным восприятием» [4, с. 172].

Список цитированных источников

1. Леонтьева, М. Р. Об изучении иностранных языков в общеобразовательных учреждениях (методическое письмо) / М. Р. Леонтьева // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 2. – С. 4–5.
2. Бархударов, Л. С. Роль перевода как средства развития устной и письменной речи на старших курсах языкового вуза / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика. – URL: https://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barkhudarov-transl-role (дата обращения: 25.05.2025).
3. Ахметова, А. Р. Упражнения в процессе обучения переводу / А. Р. Ахметова, В. Г. Мартеньянова. – URL: <http://festival.1september.ru/articles/567599/> (дата обращения: 25.05.2025).
4. Трубина, З. И. Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе / З. И. Трубина // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 3. – С. 171–175.